

**LIETUVOS RESPUBLIKOS  
IR  
KAZACHSTANO RESPUBLIKOS  
SUTARTIES  
DĖL  
TEISINĖS PAGALBOS IR TEISINIŲ SANTYKIŲ CIVILINĖSE,  
ŠEIMOS IR BAUDŽIAMOSIOSE BYLOSE,  
PASIRAŠYTOS 1994 M. RUGPJŪČIO 9 D.,  
PAKEITIMO PROTOKOLAS**

Lietuvos Respublika ir Kazachstano Respublika (toliau – Susitariančiosios Šalys),

- vadovaudamosi Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos sutarties dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose, pasirašytos 1994 m. rugpjūčio 9 d., 79 straipsniu ir atsižvelgdamos į Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos sutarties dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose protokolą, pasirašytą 1997 m. kovo 7 d. (toliau – Sutartis),

susitarė taip pakeisti Sutartį:

**1 straipsnis**

Sutarties 4 straipsnį išdėstyti taip:

**„4 straipsnis**

**Susižinojimo tvarka**

Teikdamos teisinę pagalbą, Susitariančiųjų Šalių įstaigos tarpusavyje susižino per centines valdžios institucijas. Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais nedelsdamos praneša viena kitai apie paskirtas centines institucijas, jų funkcijas ir kontaktinius duomenis.“

## 2 straipsnis

Šis Protokolas yra neatsiejama Sutarties dalis ir įsigalioja diplomatiniais kanalais gavus paskutinį rašytinį pranešimą apie tai, kad Susitariančiosios Šalys užbaigė būtinas vidaus procedūras.

Šis Protokolas netenka galios baigus galioti Sutarčiai.

Pasirašyta 2022 m. rugpjūčio 31 d. Vilniuje dviem egzemplioriais lietuvių ir kazachų kalbomis; abu tekstai turi vienodą galią.

Kiekvienai Susitariančiajai Šaliai kartu su šio Protokolo egzemplioriumi paliekamas oficialus jo teksto vertimas į rusų kalbą. Kilus nesutarimų dėl šio Protokolo teksto turinio, Susitariančiosios Šalys vadovaujasi tekstu rusų kalba.

Lietuvos Respublikos vardu



Kazachstano Respublikos vardu



**1994 жылғы 9 тамыздағы Литва Республикасы мен Қазақстан  
Республикасының арасындағы Азаматтық, отбасылық және  
қылмыстық істер бойынша құқықтық көмек және құқықтық  
қатынастар туралы шартқа өзгеріс енгізу туралы**

**ХАТТАМА**

Литва Республикасы мен Қазақстан Республикасы (бұдан әрі «Уағдаласушы  
Тараптар» деп аталатын)

1994 жылғы 9 тамыздағы Литва Республикасы мен Қазақстан  
Республикасының арасындағы Азаматтық, отбасылық және қылмыстық істер  
бойынша құқықтық көмек және құқықтық қатынастар туралы шарттың 79-бабына  
сәйкес, 1997 жылғы 7 наурыздағы Литва Республикасы мен Қазақстан  
Республикасының арасындағы Азаматтық, отбасылық және қылмыстық істер  
бойынша құқықтық көмек және құқықтық қатынастар туралы шартқа Хаттаманы  
(бұдан әрі – Шарт) ескере отырып,

Шартқа мынадай өзгеріс енгізуге келісті:

**1-бап**

Шарттың 4-бабы мынадай редакцияда жазылсын:

**«4-бап**

**Байланысу тәртібі**

Құқықтық көмек көрсету кезінде Уағдаласушы Тараптардың мекемелері бірі-  
бірімен орталық органдары арқылы байланысады. Уағдаласушы Тараптар  
тағайындалған орталық органдары, олардың функциялары мен байланыс деректері  
туралы бірі-біріне дипломатиялық арналар арқылы дереу хабардар етеді.».



## 2-бап

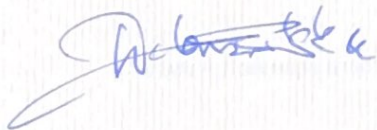
Осы Хаттама Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады және қажетті мемлекетшілік рәсімдерді Уағдаласушы Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап күшіне енеді.

Осы Хаттама Шарттың қолданысының тоқтатылуымен бір мезгілде қолданысын тоқтатады.

2022 жылғы «31» тамызда Вильнюс қаласында әрқайсысы литва және қазақ тілдерінде екі данада жасалды, әрі екі мәтіннің күші бірдей.

Әрбір Уағдаласушы Тарапта осы Хаттаманың данасымен бірге мәтіннің орыс тіліндегі ресми аудармасы қалады. Осы Хаттама мәтінінің мазмұны бойынша келіспеушіліктер туындаған жағдайларда, Уағдаласушы Тараптар орыс тіліндегі мәтінді басшылыққа алатын болады.

Литва Республикасы үшін



Қазақстан Республикасы үшін



**ПРОТОКОЛ**  
**о внесении изменения в Договор между Литовской Республикой и Республикой**  
**Казахстан о правовой помощи и правовых отношениях**  
**по гражданским, семейным и уголовным делам**  
**от 9 августа 1994 года**

Литовская Республика и Республика Казахстан (в дальнейшем именуемые как «Договаривающиеся Стороны»),

в соответствии со статьей 79 Договора между Литовской Республикой и Республикой Казахстан о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам от 9 августа 1994 года, с учетом Протокола к Договору между Литовской Республикой и Республикой Казахстан о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам от 7 марта 1997 года (далее – Договор),

согласились внести в Договор следующее изменение:

**Статья 1**

Статью 4 Договора изложить в следующей редакции:

**«Статья 4**

**Порядок сношений**

При оказании правовой помощи учреждения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через центральные органы. Договаривающиеся Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о назначенных центральных органах, их функциях и контактных данных.».

## Статья 2

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Договора и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами необходимых внутригосударственных процедур.

Настоящий Протокол прекращает свое действие одновременно с прекращением действия Договора.

Совершено в городе Вильнюс «31» августа 2022 года в двух экземплярах, каждый на литовском и казахском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Каждой Договаривающейся Стороне вместе с экземпляром настоящего Протокола остается официальный перевод текста на русском языке. В случаях возникновения разногласий по содержанию текста настоящего Протокола, Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Литовскую Республику

За Республику Казахстан